

PART II / PARTIE II

Volume 33, No. 5 / Volume 33, n° 5

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2012-05-29

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire

R: Regulation /
R: Règlement

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-020-2012 R-020-2012	Hospital Insurance Regulations, amendment Règlement sur l'assurance-hospitalisation—Modification	53
R-021-2012 R-021-2012	Cities, Towns and Villages Election Time Variation Order Arrêté modifiant certains délais relatifs à l'élection dans certains cités, villes et villages	55
R-022-2012 R-022-2012	Hamlets Election Time Variation Order Arrêté modifiant certains délais relatifs à l'élection dans certains hameaux	55
R-023-2012 R-023-2012	Business Licence and Registration Fees Regulations, amendment Règlement sur les droits d'enregistrement des commerces et les licences d'exploitation—Modification	56
R-024-2012 R-024-2012	Consumer Protection Regulations, amendment Règlement sur la protection du consommateur—Modification	56
R-025-2012 R-025-2012	Fire Prevention Plan Review Fees Regulations, amendment Règlement sur les droits d'examen des plans de prévention des incendies—Modification	57
R-026-2012 R-026-2012	Summary Conviction Procedures Regulations, amendment Règlement sur les poursuites par procédure sommaire—Modification	57
R-027-2012 R-027-2012	Territorial Parks Regulations, amendment Règlement sur les parcs territoriaux—Modification	60
R-028-2012 R-028-2012	Schedule C Amendment Regulations, 2012 Règlement de 2012 modifiant l'annexe C	70

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

**HOSPITAL INSURANCE AND HEALTH
AND SOCIAL SERVICES
ADMINISTRATION ACT**

R-020-2012
2012-04-30

**HOSPITAL INSURANCE REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 28 of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Hospital Insurance Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.T-12*, are amended by these regulations.

2. Subsection 1(1) is amended by repealing paragraph (b) of the definition "hospital" and substituting the following:

(b) a facility providing long-term care and related services,

3. (1) Subsection 5(1) is amended by striking out "absent from the Territories" and substituting "absent from the Northwest Territories".

(2) Subsection 5(3) is amended by striking out "the Territories" and substituting "the Northwest Territories".

4. (1) Subsection 6(1) is amended by striking out "the Territories" and substituting "the Northwest Territories".

(2) Subsections 6(2) and (3) are each amended by striking out "Where an insured person leaves the Territories" and substituting "Where an insured person leaves the Northwest Territories".

5. The headings preceding sections 7 and 8 are each amended by striking out "the Territories" and substituting "the Northwest Territories".

**LOI SUR L'ASSURANCE-HOSPITALISATION
ET L'ADMINISTRATION DES SERVICES DE
SANTÉ ET SERVICES SOCIAUX**

R-020-2012
2012-04-30

**RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-
HOSPITALISATION—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 28 de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur l'assurance-hospitalisation, R.R.T.N.-O. 1990, ch. T-12*, est modifié par le présent règlement.

2. Le paragraphe 1(1) est modifié par abrogation de l'alinéa b) de la définition d'«hôpital» et par substitution de ce qui suit :

b) un établissement qui fournit des soins prolongés et des services connexes;

3. (1) Le paragraphe 5(1) est modifié par suppression de «des territoires» et par substitution de «des Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.

(2) Le paragraphe 5(3) est modifié par suppression de «les territoires» et par substitution de «les Territoires du Nord-Ouest».

4. (1) Le paragraphe 6(1) est modifié par suppression de «les territoires» et par substitution de «les Territoires du Nord-Ouest».

(2) Les paragraphes 6(2) et (3) sont modifiés par suppression de «quitte les territoires» et de «son départ des territoires» et par substitution de «quitte les Territoires du Nord-Ouest» et de «son départ des Territoires du Nord-Ouest», respectivement.

5. Les intertitres qui précèdent les articles 7 et 8 sont modifiés par suppression de «des territoires» et par substitution de «des Territoires du Nord-Ouest».

6. Subsection 8(1) is amended by striking out "pay to a hospital outside the Territories" and substituting "pay to a hospital outside the Northwest Territories".

7. Sections 11, 11.1 and 12 are repealed and the following is substituted:

11. (1) An insured person receiving long-term care shall pay a monthly charge in respect of accommodation and meals to the facility providing the care as follows:

- (a) for an insured person who is under 19 years of age, in the amount of \$314;
- (b) for an insured person who is 19 years of age or older, in the amount of \$746.

(2) An insured person receiving long-term care during only part of a month shall pay a daily charge in respect of accommodation and meals to the facility providing the care in the amount determined by multiplying the monthly charge that would be payable under subsection (1) if the person had received a month of care by 12, and dividing the product by 365.

12. (1) Contributions and subsidies made by the Minister in respect of long-term care are applicable only to facilities situated in the Northwest Territories.

(2) Notwithstanding subsection (1), if a facility in the Northwest Territories is unable to accommodate an insured person who needs long-term care, the Minister may make arrangements with a facility in a province or territory to accommodate the insured person and may subsidize the cost of care in a manner equivalent to the subsidies available for care in the Territories.

8. Item 1 of Schedule B is amended by striking out "Hospital Standards Regulations" and substituting "Hospital and Health Care Facility Standards Regulations".

9. These regulations come into force June 1, 2012.

6. Le paragraphe 8(1) est modifié par suppression de «à l'extérieur des territoires» et par substitution de «à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.

7. Les articles 11, 11.1 et 12 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

11. (1) L'assuré qui reçoit des soins prolongés paie à l'établissement qui fournit les soins, pour le logement et les repas, des frais mensuels fixés comme suit :

- a) dans le cas d'un assuré de moins de 19 ans, des frais mensuels de 324 \$,;
- b) dans le cas d'un assuré de 19 ans ou plus, des frais mensuels de 746 \$.

(2) L'assuré qui reçoit des soins prolongés pendant seulement une partie du mois paie à l'établissement qui fournit les soins, pour le logement et les repas, des frais quotidiens fixés en multipliant par 12 les frais mensuels qui seraient payables en vertu du paragraphe (1) pour un mois entier et en divisant par 365 le résultat obtenu.

12. (1) Les contributions et les subventions accordées par le ministre pour les soins prolongés ne s'appliquent qu'aux établissements situés dans les Territoires du Nord-Ouest.

(2) Malgré les dispositions du paragraphe (1), lorsqu'un établissement des Territoires du Nord-Ouest est incapable d'accueillir un assuré qui requiert des soins prolongés, le ministre peut conclure un accord avec des institutions provinciales ou territoriales pour accueillir cet assuré et subventionner les coûts de ces soins de la même façon que les subventions accordées dans les Territoires du Nord-Ouest.

8. Le même règlement est modifié par suppression, au numéro 1 de l'annexe B, de «Règlement sur les normes dans les hôpitaux» et par substitution de «Règlement sur les normes dans les hôpitaux et les établissements de soins de santé».

9. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} juin 2012.

LOCAL AUTHORITIES ELECTIONS ACT

R-021-2012

2012-05-09

**CITIES, TOWNS AND VILLAGES ELECTION
TIME VARIATION ORDER**

The Minister of Municipal and Community Affairs, under section 5 of the *Local Authorities Elections Act* and every enabling power, orders as follows:

1. This order applies to the general elections to be held October 15, 2012, in the following cities, towns and villages:

- (a) Fort Simpson;
- (b) Fort Smith;
- (c) Hay River;
- (d) Inuvik;
- (e) Norman Wells;
- (f) Yellowknife.

2. Notwithstanding subsection 11(3) of the *Local Authorities Elections Act*, the time for publishing notice of any advance vote and the election day expires on September 21, 2012.

LOCAL AUTHORITIES ELECTIONS ACT

R-022-2012

2012-05-09

**HAMLETS ELECTION TIME
VARIATION ORDER**

The Minister of Municipal and Community Affairs, under section 5 of the *Local Authorities Elections Act* and every enabling power, orders as follows:

1. This order applies to the general elections to be held December 10, 2012, in the following hamlets:

- (a) Aklavik;
- (b) Enterprise;
- (c) Fort McPherson;
- (d) Fort Providence;
- (e) Fort Resolution;

**LOI SUR LES ÉLECTIONS DES
ADMINISTRATIONS LOCALES**

R-021-2012

2012-05-09

**ARRÊTÉ MODIFIANT CERTAINS
DÉLAIS RELATIFS À L'ÉLECTION DANS
CERTAINS CITÉS, VILLES ET VILLAGES**

Le ministre des Affaires municipales et communautaires, en vertu de l'article 5 de la *Loi sur les élections des administrations locales* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le présent arrêté s'applique à l'élection générale prévue le 15 octobre 2012 dans les cités, villes et villages suivants :

- a) Fort Simpson;
- b) Fort Smith;
- c) Hay River;
- d) Inuvik;
- e) Norman Wells;
- f) Yellowknife.

2. Par dérogation au paragraphe 11(3) de la *Loi sur les élections des administrations locales*, le délai de publication de l'avis de la date du vote par anticipation et du jour du scrutin prend fin le 21 septembre 2012.

**LOI SUR LES ÉLECTIONS DES
ADMINISTRATIONS LOCALES**

R-022-2012

2012-05-09

**ARRÊTÉ MODIFIANT CERTAINS
DÉLAIS RELATIFS À L'ÉLECTION
DANS CERTAINS HAMEAUX**

Le ministre des Affaires municipales et communautaires, en vertu de l'article 5 de la *Loi sur les élections des administrations locales* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le présent arrêté s'applique à l'élection générale prévue le 10 décembre 2012 dans les hameaux suivants :

- a) Aklavik;
- b) Enterprise;
- c) Fort McPherson;
- d) Fort Providence;
- e) Fort Resolution;

- (f) Paulatuk;
- (g) Sachs Harbour;
- (h) Tuktoyaktuk;
- (i) Ulukhaktok.

2. Notwithstanding subsection 11(3) of the *Local Authorities Elections Act*, the time for publishing notice of any advance vote and the election day expires on November 16, 2012.

BUSINESS LICENCE ACT

R-023-2012

2012-05-14

BUSINESS LICENCE AND REGISTRATION FEES REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 12 of the *Business Licence Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Business Licence and Registration Fees Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.B-3*, are amended by these regulations.
2. The Schedule is amended by striking out "\$165" in each of items 1 and 2 and substituting "\$170".
3. These regulations come into force June 1, 2012.

CONSUMER PROTECTION ACT

R-024-2012

2012-05-14

CONSUMER PROTECTION REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 112 of the *Consumer Protection Act* and every enabling power, orders as follows:

- f) Paulatuk;
- g) Sachs Harbour;
- h) Tuktoyaktuk;
- i) Ulukhaktok.

2. Par dérogation au paragraphe 11(3) de la *Loi sur les élections des administrations locales*, le délai de publication de l'avis de la date du vote par anticipation et du jour du scrutin prend fin le 16 novembre 2012.

LOI SUR LES LICENCES D'EXPLOITATION DES COMMERCES

R-023-2012

2012-05-14

RÈGLEMENT SUR LES DROITS D'ENREGISTREMENT DES COMMERCES ET LES LICENCES D'EXPLOITATION—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les licences d'exploitation des commerces* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

1. Le *Règlement sur les droits d'enregistrement des commerces et les licences d'exploitation, R.R.T.N.-O. 1990, ch. B-3*, est modifié par le présent règlement.
2. L'annexe est modifiée par suppression, aux numéros 1 et 2, de «165 \$» et par substitution de «170 \$».
3. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} juin 2012.

LOI SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

R-024-2012

2012-05-14

RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 112 de la *Loi sur la protection du consommateur* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

1. The *Consumer Protection Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.C-16, are amended by these regulations.

2. Section 10 is amended by striking out "\$165" wherever it appears and substituting "\$170".

3. These regulations come into force June 1, 2012.

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

R-025-2012

2012-05-14

FIRE PREVENTION PLAN REVIEW FEES REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister of Municipal and Community Affairs, under section 108 of the *Financial Administration Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Fire Prevention Plan Review Fees Regulations*, established by regulation numbered R-031-2003, are amended by these regulations.

2. Subsection 1(1) is amended by striking out "\$130" and substituting "\$135".

3. These regulations come into force June 1, 2012.

SUMMARY CONVICTION PROCEDURES ACT

R-026-2012

2012-05-14

SUMMARY CONVICTION PROCEDURES REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 11 of the *Summary Conviction Procedures Act* and every enabling power, orders as follows:

1. Le *Règlement sur la protection du consommateur*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. 16, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 10 est modifié par suppression de «165 \$» et par substitution de « 170 \$», à chaque occurrence.

3. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} juin 2012.

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

R-025-2012

2012-05-14

RÈGLEMENT SUR LES DROITS D'EXAMEN DES PLANS DE PRÉVENTION DES INCENDIES—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre des Affaires municipales et communautaires, en vertu de l'article 108 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les droits d'examen des plans de prévention des incendies*, pris par le règlement n° R-031-2003, est modifié par le présent règlement.

2. Le paragraphe 1(1) est modifié par suppression de «130 \$» et par substitution de « 135 \$».

3. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} juin 2012.

LOI SUR LES POURSUITES PAR PROCÉDURE SOMMAIRE

R-026-2012

2012-05-14

RÈGLEMENT SUR LES POURSUITES PAR PROCÉDURE SOMMAIRE—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 11 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* et de tout pouvoir habilitant, décrète ce qui suit :

1. The *Summary Conviction Procedures Regulations*, established by regulation numbered R-014-92, are amended by these regulations.

2. Schedule A is amended to the extent set out in the Appendix to these regulations.

1. Le *Règlement sur les poursuites par procédure sommaire*, pris par le règlement n° R-014-92, est modifié par le présent règlement.

2. L'annexe A est modifiée dans la mesure décrite à l'appendice du présent règlement.

APPENDIX

1. Part 10 is repealed and the following is substituted:

PART 10 - TERRITORIAL PARKS ACT

1.	13(1)(a)	100	15	115	Damaging or destroying natural feature or damaging or removing a building, furnishing or equipment
2.	13(1)(c)	50	8	58	Animal not on leash or not under direct physical control
3.	14	200	30	230	Contravening order of a park officer

2. Part 10.01 is amended by

(a) adding the following after item 2:

2.1	5.1	100	15	115	Cutting, damaging, using or transporting timber
-----	-----	-----	----	-----	---

(b) repealing item 9 and substituting the following:

9.	9.1(3)	100	15	115	Contravening order restricting or prohibiting the possession or consumption of alcohol
10.	9.2(1)	50	8	58	Bringing an animal into or allowing an animal to remain in or on a prohibited area
11.	31(4)	50	8	58	Failure to display daily or seasonal vehicle entrance permit in or on vehicle
12.	31.03(1)(a)	100	15	115	Operating a special all-terrain vehicle without authorization under permit
13.	31.03(1)(b)	100	15	115	Failure to comply with terms and conditions of special all-terrain vehicle permit
14.	31.03(2)	100	15	115	Failure of permit holder to ensure compliance with terms and conditions of special all-terrain vehicle permit

APPENDICE**1. La partie 10 est abrogée et remplacée par ce qui suit :****PARTIE 10 - LOI SUR LES PARCS TERRITORIAUX**

1.	13(1)a)	100	15	115	Endommager ou détruire un élément naturel ou endommager ou enlever un bâtiment ou des équipements
2.	13(1)c)	50	8	58	Posséder un animal sans le tenir en laisse ou l'avoir sous sa garde directe
3.	14	200	30	230	Contrevenir à une ordonnance d'un agent des parcs

2. La partie 10.01 est modifiée par:**a) insertion, après le numéro 2, de ce qui suit :**

2.1	5.1	100	15	115	Couper, endommager, utiliser ou transporter du bois
-----	-----	-----	----	-----	---

b) abrogation du numéro 9 et par substitution de ce qui suit :

9.	9.1(3)	100	15	115	Contrevenir à une ordonnance qui restreint ou interdit la possession ou la consommation de boissons alcoolisées
10.	9.2(1)	50	8	58	Apporter un animal dans un endroit interdit ou permettre qu'il y entre ou y reste
11.	31(4)	50	8	58	Défaut d'afficher un permis quotidien ou saisonnier d'entrée pour véhicule à l'intérieur ou à l'extérieur du véhicule
12.	31.03(1)a)	100	15	115	Conduire un véhicule spécial sans y être autorisé en vertu du permis
13.	31.03(1)b)	100	15	115	Défaut de respecter les conditions du permis de véhicule spécial
14.	31.03(2)	100	15	115	Défaut du titulaire du permis d'assurer le respect des conditions du permis de véhicule spécial

TERRITORIAL PARKS ACT

R-027-2012

2012-05-14

**TERRITORIAL PARKS REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 15 of the *Territorial Parks Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Territorial Parks Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.T-13, are amended by these regulations.

2. Subsection 1(1) is amended

- (a) in the definition "park use permit", by
- (i) striking out "and" at the end of the English version of paragraph (g), and
 - (ii) repealing paragraph (h) and substituting the following:

- (h) special all-terrain vehicle permit, and
- (i) picnic shelter permit;

- (b) by striking out the period at the end of the English version of the definition "season" and substituting a semi-colon; and

- (c) by adding the following definition in alphabetical order:

"special all-terrain vehicle" has the same meaning as in subsection 1(1) of the *All-terrain Vehicles Act*. (*véhicule spécial*)

3. The following is added after section 9:

Alcohol Prohibitions or Restrictions

9.1. (1) The Superintendent may, at any time and for such period as he or she considers necessary for the management and control of a Territorial Park, make an order temporarily prohibiting or restricting the possession or consumption of alcohol in that park or part of that park.

LOI SUR LES PARCS TERRITORIAUX

R-027-2012

2012-05-14

**RÈGLEMENT SUR LES PARCS
TERRITORIAUX—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 15 de la *Loi sur les parcs territoriaux* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les parcs territoriaux*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. T-13, est modifié par le présent règlement.

2. Le paragraphe 1(1) est modifié par :

- a) dans la définition de «permis d'utilisation» :
- (i) suppression, dans la version anglaise, de «and» à la fin de l'alinéa g),
 - (ii) abrogation de l'alinéa h) et par substitution de ce qui suit :

- h) un permis de véhicule spécial;
- i) un permis d'abri pour pique-nique.

- b) suppression, dans la version anglaise, du point à la fin de la définition de «season» et par substitution du point-virgule;

- c) insertion de la définition qui suit, selon l'ordre alphabétique :

«véhicule spécial» S'entend au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur les véhicules tout-terrain*. (*special all-terrain vehicle*)

3. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 9, de ce qui suit :

Interdictions ou restrictions relatives aux
boissons alcoolisées

9.1 (1) Le directeur peut, en tout temps et pour la période qu'il estime nécessaire pour la gestion et le contrôle d'un parc territorial, rendre une ordonnance qui interdit ou restreint temporairement la possession ou la consommation de boissons alcoolisées dans le parc ou dans une partie du parc.

(2) When an order is made under subsection (1), the Superintendent shall cause signs to be erected or notices to be posted at the entrance to the Territorial Park or part of that park to which the order applies, indicating the prohibition or restriction and its duration, as set out in the order.

(3) No person shall contravene an order made by the Superintendent in accordance with this section.

Possession of Animals in a Territorial Park

9.2. (1) Subject to subsection (2), no person shall bring an animal into or allow an animal in his or her possession to enter or remain in or on any of the following areas:

- (a) a beach area;
- (b) a public washroom, shower or change house;
- (c) an area designated by a sign to be a children's play area;
- (d) a picnic shelter, concession or other public building or structure.

(2) Subsection (1) does not apply to prevent the use of a service dog in an area referred to in that subsection, if the dog is being used to provide required assistance to a person who is blind or visually impaired or a person with another medical disability.

4. Section 16 is amended by striking out "The Superintendent may" and substituting "Subject to these regulations, the Superintendent may".

5. Subsection 20(1) is amended by striking out "section 19" and substituting "section 9.1 or 19".

6. The heading immediately preceding section 31 is repealed and the following is substituted:

VEHICLE ENTRANCE AND SPECIAL ALL-TERRAIN VEHICLE PERMITS

7. (1) Subsection 31(1) is repealed and the following is substituted:

31. (1) For the purposes of this section, "vehicle" includes an automobile, motorcycle and recreational vehicle.

(2) Lorsqu'une ordonnance est rendue en application du paragraphe (1), le directeur fait installer des panneaux ou afficher des avis à l'entrée du parc territorial ou de la partie du parc visé dans l'ordonnance, qui précisent la teneur et la durée de l'interdiction ou de la restriction prévues dans l'ordonnance.

(3) Nul ne peut contrevenir à une ordonnance que rend le directeur conformément au présent article.

Possession d'animaux dans un parc territorial

9.2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne peut apporter un animal dans les endroits qui suivent, ou permettre qu'un animal en sa possession y entre ou y reste :

- a) une plage;
- b) les toilettes, douches ou vestiaire publics;
- c) une aire désignée par panneau comme aire de jeux pour enfants;
- d) un abri pour pique-nique, un étalage commercial ou un autre bâtiment ou structure public.

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas à empêcher, dans les endroits qu'il vise, la présence d'un chien d'assistance qui est de service auprès d'une personne aveugle ou ayant une déficience visuelle, ou d'une personne ayant une autre incapacité médicale.

4. L'article 16 est modifié par suppression de «Le directeur peut» et par substitution de «Sous réserve du présent règlement, le directeur peut».

5. Le paragraphe 20(1) est modifié par suppression de «l'article 19» et par substitution de «l'article 9.1 ou 19».

6. L'intertitre qui précède l'article 31 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PERMIS D'ENTRÉE ET PERMIS DE VÉHICULE SPÉCIAL

7. (1) Le paragraphe 31(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

31. (1) Pour l'application du présent article, «véhicule» s'entend notamment d'une automobile, d'une motocyclette et d'un véhicule de loisir.

(2) **Subsection 31(4) is amended by striking out "No person shall" and substituting "Subject to section 31.04, no person shall".**

(3) Subsection 31(6) is repealed and the following is substituted:

(6) A seasonal vehicle entrance permit is valid only for the Territorial Park or Parks in respect of which it is issued, and for any entry into the park or parks during the period for which it is issued.

8. The following is added after section 31:

31.01. (1) The Superintendent may designate, in writing, any Territorial Park as a park for which a special all-terrain vehicle permit is required for the operation of a special all-terrain vehicle within that park.

(2) Where a Territorial Park is designated by the Superintendent under subsection (1) as a park for which a special all-terrain vehicle permit is required, the Superintendent shall cause signs indicating that designation to be erected at the entrances to the park.

31.02. (1) A person may obtain a special all-terrain vehicle permit for a special all-terrain vehicle that

- (a) is registered under the *All-terrain Vehicles Act*, an Act of another jurisdiction, or under a municipal bylaw; and
- (b) bears a licence plate.

(2) A request for a special all-terrain vehicle permit must be accompanied by

- (a) information respecting the registration of the special all-terrain vehicle and its make, model, colour and year; and
- (b) a list of the names and ages of all users authorized to operate the special all-terrain vehicle.

(3) A special all-terrain vehicle permit

- (a) must be issued in Form 4 of Schedule C;
- (b) is subject to the terms and conditions set out on the form; and
- (c) is valid only for the Territorial Park in respect of which it is issued, and for any entry made to that park during the period

(2) Le paragraphe 31(4) est modifié par suppression de «Il est interdit» et par substitution de «Sous réserve de l'article 31.04, nul ne peut».

(3) Le paragraphe 31(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le permis saisonnier d'entrée pour véhicule est valide uniquement pour le ou les parcs territoriaux pour lesquels il est délivré et pour toute entrée dans ce ou ces parcs pendant la période qu'il vise.

8. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 31, de ce qui suit :

31.01. (1) Le directeur peut désigner par écrit tout parc territorial comme parc pour lequel la conduite d'un véhicule spécial dans le parc requiert un permis de véhicule spécial.

(2) Lorsqu'un parc territorial est désigné comme parc pour lequel un permis de véhicule spécial est requis en application du paragraphe (1), le directeur fait installer aux entrées du parc des panneaux qui indiquent cette désignation.

31.02. (1) Le permis de véhicule spécial peut s'obtenir à l'égard du véhicule spécial qui :

- a) d'une part, est immatriculé sous le régime de la *Loi sur les véhicules tout-terrain*, d'une loi d'une autre juridiction ou d'un règlement municipal;
- b) d'autre part, porte une plaque d'immatriculation.

(2) La demande de permis de véhicule spécial doit s'accompagner de ce qui suit :

- a) les renseignements sur l'immatriculation du véhicule spécial, et sur la marque, le modèle, la couleur et l'année du véhicule;
- b) la liste des noms de tous les conducteurs autorisés du véhicule spécial, et l'âge de chacun.

(3) Le permis de véhicule spécial :

- a) doit être délivré selon la formule 4 de l'annexe C;
- b) est assorti des conditions prévues dans la formule;
- c) est valide uniquement pour le parc territorial pour lequel il est délivré et pour

for which it is issued.

31.03. (1) Subject to section 31.04, no person shall operate a special all-terrain vehicle within a Territorial Park designated under section 31.01 unless he or she

- (a) is authorized to do so under a special all-terrain vehicle permit; and
- (b) complies with the terms and conditions of that permit.

(2) The holder of a special all-terrain vehicle permit shall ensure that only authorized persons named on the permit operate the special all-terrain vehicle and that they do so in accordance with the terms and conditions of that permit.

31.04. The following persons are exempt from the requirement to obtain a vehicle entrance permit or a special all-terrain vehicle permit for a Territorial Park, if they require the use of a vehicle or special all-terrain vehicle within that park to carry out their duties as set out in the Act and these regulations or as required by a contract:

- (a) park officers;
- (b) vendors authorized by the Superintendent under section 32 and employees of vendors;
- (c) contractors of the Superintendent, or of a vendor, who are providing services in respect of a Territorial Park.

9. The following is added after section 31.2:

PART V.2

PROHIBITION ORDERS

31.3. (1) A person who is the subject of a prohibition order issued by the Superintendent under section 9.1 of the Act may appeal, in writing, to the Minister within 21 days after the day the person receives a copy of the order.

(2) The Minister may make any inquiries he or she considers necessary to decide the appeal.

(3) The Minister may confirm, vary or set aside the prohibition order made by the Superintendent.

toute entrée dans ce parc au cours de la période qu'il vise.

31.03. (1) Sous réserve de l'article 31.04, nul ne peut conduire un véhicule spécial dans un parc territorial désigné en vertu de l'article 31.01 à moins :

- a) d'une part, d'y être autorisé en vertu d'un permis de véhicule spécial;
- b) d'autre part, de respecter les conditions du permis.

(2) Le titulaire d'un permis de véhicule spécial veille à ce que seules les personnes autorisées nommées dans le permis conduisent le véhicule spécial et que leur conduite respecte les conditions du permis.

31.04. Les personnes qui suivent sont dispensées de l'obligation d'obtenir un permis d'entrée pour véhicule ou un permis de véhicule spécial pour un parc territorial si elles doivent utiliser un véhicule ou un véhicule spécial à l'intérieur du parc dans l'exercice de leurs fonctions fixées dans la Loi et le présent règlement, ou aux termes d'un contrat :

- a) les agents des parcs;
- b) les vendeurs autorisés par le directeur en vertu de l'article 32, et leurs employés;
- c) les contractants du directeur, ou d'un vendeur, qui fournissent des services à l'égard d'un parc territorial.

9. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 31.2, de ce qui suit :

PARTIE V.2

ORDONNANCES D'INTERDICTION

31.3. (1) La personne visée dans une ordonnance d'interdiction rendue par le directeur en application de l'article 9.1 de la Loi peut interjeter appel au ministre, par écrit, dans un délai de 21 jours à compter de la date à laquelle elle reçoit une copie de l'ordonnance.

(2) Le ministre peut faire toutes les demandes de renseignements qu'il estime essentielles afin de trancher l'appel.

(3) Le ministre peut confirmer, modifier ou annuler l'ordonnance d'interdiction rendue par le directeur.

(4) A decision of the Minister on an appeal under this section is final.

31.4. A park officer may

- (a) order a person to leave a Territorial Park if the person is prohibited from being within the park under an order made by the Superintendent under section 9.1 of the Act or by a court under section 14.1 of the Act; and
- (b) use such force as is reasonably necessary to remove from a park a person who fails to comply with an order given by the park officer under paragraph (a).

10. Schedule C is amended to the extent set out in Appendix A to these regulations.

11. Schedule D is amended to the extent set out in Appendix B to these regulations.

(4) La décision du ministre lors d'un appel en vertu du présent article est définitive.

31.4. L'agent des parcs peut :

- a) à l'égard d'une personne qui n'est pas autorisée à se trouver dans le parc en vertu d'une ordonnance du directeur prévue à l'article 9.1 de la Loi, ou du tribunal prévue à l'article 14.1 de la Loi, lui ordonner de quitter le parc;
- b) utiliser la force raisonnable nécessaire pour faire sortir du parc la personne qui fait défaut de se conformer à l'ordonnance qu'il a rendue en vertu de l'alinéa a).

10. L'annexe C est modifiée dans la mesure prévue à l'appendice A du présent règlement.

11. L'annexe D est modifiée dans la mesure prévue à l'appendice B du présent règlement.

APPENDIX A

1. The following is added after Form 3:

FORM 4

(Paragraph 31.02(3)(a))

SPECIAL ALL-TERRAIN VEHICLE PERMIT

.....
(name)

.....
(mailing address)

subject to the *Territorial Parks Act* and to the terms and conditions prescribed below, is authorized to bring into . . .

.....
(Territorial Park)

the special all-terrain vehicle bearing licence plate number and described as follows:

.....
(make, model, year and colour)

The permit holder and the following persons are authorized to operate the special all-terrain vehicle within the park:

.....
(names of authorized operators)

Valid from date of issue to 20

.....
(date of issue)

.....
(signature of Superintendent of Parks/
authorized vendor)

Fee paid:

SPECIAL ALL-TERRAIN VEHICLE USE TERMS AND CONDITIONS

Subject to the reservations and exceptions of the *Territorial Parks Act* and the *Territorial Parks Regulations*, this permit is issued subject to the following terms and conditions:

1. The operator shall be at least 14 years of age.
2. The operator shall wear a helmet while operating the special all-terrain vehicle.
3. The operator shall operate the special all-terrain vehicle with due care and attention and shall not drive recklessly.
4. The special all-terrain vehicle must not be operated between 10:30 p.m. and 7:30 a.m.

I confirm that I have read the special all-terrain vehicle use terms and conditions which form part of this permit and I acknowledge and accept them.

.....
(signature of Superintendent of Parks/
authorized vendor)

.....
(signature of permit holder)

APPENDICE A

1. Le même règlement est modifié par insertion, après la formule 3, de ce qui suit :

FORMULE 4

(alinéa 31.02(3)a))

PERMIS DE VÉHICULE SPÉCIAL

.....
 (nom)

.....
 (adresse postale)

sous réserve de la *Loi sur les parcs territoriaux* et des conditions réglementaires ci-dessous, est autorisé à introduire dans le parc

(parc territorial)

le véhicule spécial portant la plaque d'immatriculation (numéro) et décrit comme suit :

.....
 (marque, modèle, année et couleur)

Le titulaire du permis et les personnes qui suivent sont les conducteurs autorisés du véhicule spécial dans le parc :

.....
 (noms des conducteurs autorisés)

Valide à compter de la date de délivrance jusqu'au 20

.....
 (date de délivrance) (signature du directeur des parcs ou du vendeur autorisé)

Droits acquittés :

CONDITIONS D'UTILISATION DU VÉHICULE SPÉCIAL

Sous réserve des restrictions et exceptions contenues dans la *Loi sur les parcs territoriaux* et dans le *Règlement sur les parcs territoriaux*, le présent permis est délivré sous réserve des conditions suivantes :

1. Le conducteur est âgé d'au moins 14 ans.
2. Le conducteur porte un casque protecteur lorsqu'il conduit le véhicule spécial.
3. Le conducteur conduira le véhicule spécial avec diligence et prudence, et évitera toute conduite dangereuse.
4. Il est interdit de conduire le véhicule spécial entre 22 h 30 et 7 h 30.

Je confirme avoir pris connaissance des conditions d'utilisation du véhicule spécial, qui font partie intégrante du présent permis, et je les accepte.

.....
 (signature du directeur des parcs ou du vendeur autorisé) (signature du titulaire du permis)

APPENDIX B

1. Items 8 and 9 are repealed and the following is substituted:

- 8. The fee for a seasonal vehicle entrance permit is:
 - (a) for entry into a Territorial Park other than Fred Henne Territorial Park
..... \$ 25;
 - (b) for entry into Fred Henne Territorial Park \$ 40;
 - (c) for combined entry into Fred Henne Territorial Park, Prelude Lake
Territorial Park and Reid Lake Territorial Park \$ 50.

- 9. The fee for a special all-terrain vehicle permit is NIL

APPENDICE B**1. Le même règlement est modifié par suppression des numéros 8 et 9 et par substitution de ce qui suit :**

8. Droits pour un permis saisonnier d'entrée pour véhicule :
- a) toute entrée dans un parc territorial à l'exception du parc territorial Fred Henne 25 \$;
 - b) toute entrée dans le parc territorial Fred Henne 40 \$;
 - c) entrée combinée dans le parc territorial Fred Henne, le parc territorial du lac Prelude et le parc territorial du lac Reid 50 \$.
9. Droits pour un permis de véhicule spécial AUCUN

**LEGISLATIVE ASSEMBLY AND EXECUTIVE
COUNCIL ACT**R-028-2012
2012-05-15**SCHEDULE C AMENDMENT
REGULATIONS, 2012**

The Legislative Assembly Board of Management, under section 21 of the *Legislative Assembly and Executive Council Act* and every enabling power, makes the *Schedule C Amendment Regulations, 2012*.

1. Schedule C of the *Legislative Assembly and Executive Council Act* is amended by these regulations.

2. (1) Part 1 is amended by striking out "\$94,906" and substituting "\$99,416".

- (2) Part 2 is amended by striking out**
- (a) "\$72,183" in paragraph (a) and substituting "\$75,613";**
 - (b) "\$50,795" in paragraph (b) and substituting "\$53,209";**
 - (c) "\$41,309" in paragraph (c) and substituting "\$43,272";**
 - (d) "\$6,683" in paragraph (d) and substituting "\$7,001";**
 - (e) "\$4,011" in paragraph (e) and substituting "\$4,202";**
 - (f) "\$5,922" in paragraph (f) and substituting "\$6,203";**
 - (g) "\$8,883" in paragraph (g) and substituting "\$9,141";**
 - (h) "\$2,961" in paragraph (h) and substituting "\$3,102";**
 - (i) "\$2,961" in paragraph (i) and substituting "\$3,102"; and**
 - (j) "\$2,961" in paragraph (j) and substituting "\$3,102".**

(3) Part 3 is amended by striking out "\$6,839" in each of paragraphs (a) and (b) and substituting "\$7,164".

**LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE ET
LE CONSEIL EXÉCUTIF**R-028-2012
2012-05-15**RÈGLEMENT DE 2012 MODIFIANT
L'ANNEXE C**

Le Bureau de régie de l'Assemblée législative, en vertu de l'article 21 de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement de 2012 modifiant l'annexe C*.

1. L'annexe C de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* est modifiée par le présent règlement.

2. (1) La partie 1 est modifiée par suppression de «94 906 \$» et par substitution de «99 416 \$».

- (2) La partie 2 est modifiée par suppression de :**
- a) «72 183 \$» à l'alinéa a) et par substitution de «75 613 \$»;**
 - b) «50 795 \$» à l'alinéa b) et par substitution de «53 209 \$»;**
 - c) «41 309 \$» à l'alinéa c) et par substitution de «43 272 \$»;**
 - d) «6 683 \$» à l'alinéa d) et par substitution de «7 001 \$»;**
 - e) «4 011 \$» à l'alinéa e) et par substitution de «4 202 \$»;**
 - f) «5 922 \$» à l'alinéa f) et par substitution de «6 203 \$»;**
 - g) «8 883 \$» à l'alinéa g) et par substitution de «9 141 \$»;**
 - h) «2 961 \$» à l'alinéa h) et par substitution de «3 102 \$»;**
 - i) «2 961 \$» à l'alinéa i) et par substitution de «3 102 \$»;**
 - j) «2 961 \$» à l'alinéa j) et par substitution de «3 102 \$».**

(3) La partie 3 est modifiée par suppression de «6 839 \$» aux alinéas a) et b) et par substitution de «7 164 \$».

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2012©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2012©
